



Our First Year

The end of our first calendar year of existence is fast approaching. We have elected our first Board of Directors, which met on November 22. We have incorporated as a Not-for-Profit organization in the State of Illinois, and are looking forward to a first full year of activities in 2004 as an ATA Chapter.

Our first big project

is the building of our permanent website, which we hope to accomplish in the next several weeks. Please e-mail any suggestions you may want to share for the new site to our webmaster, Board member Rodney Bogardus, at not_enough_sky@hotmail.com.

We are also in the midst of forming Programs, Communications and Member-

ship Committees from among our 127 members. Members who stated their wish to volunteer when they joined have already been contacted to become part of the committees. If we have not yet contacted you but you wish to contribute, let us know.

We wish you the best of Holiday seasons and a prosperous New Year.

Membership Renewal for 2004

It's already time to renew! 2003 was a short membership year; our first membership drive started in late spring. We thank all of MATI's founding members for their sup-

port. The Board of Directors set the first full-year membership fees for 2004. We don't expect these fees to change in the foreseeable future. Attached is

a 2004 membership form in PDF format for your convenience. To renew, please return the completed form by January 30th, 2004 with your payment.

Inside this issue:

| | |
|--------------------|---|
| Holiday Stories | 2 |
| 2004 Programs | 3 |
| Opportunities | 3 |
| Name Search | 4 |
| Events of Interest | 4 |
| Our Board | 4 |
| | |

We kindly request that you...

- Renew your MATI Membership
- Opt for the ATA Chapter Rebate
- Volunteer for Committees
- E-mail us your Topics of Interest
- Volunteer to Give a Presentation or Write an Article for the Spring Newsletter

Holiday Stories

The holiday party hosted by MATI's Illinois branch was a brilliant success. The night was cold and rainy but that didn't seem to deter the many translators and interpreters who attended. Held on Friday evening, 5 December 2003, at the Thomas Masters Art Gallery in Chicago, the backdrop for the event was provided by Peter Hurley's oil paintings and drawings of dancers, soon to be featured in Robert Altman's upcoming film, *The Company*. The star players of the evening were MATI members and friends, old and new, who were treated to a brief introduction to the gallery and the featured artist by



Guests at Illinois party. Photo by Vito Napiorkowski.

Thomas Masters himself. Everyone seemed to agree that the gallery was an excellent choice as a setting for our get-together and we're looking forward to other innovative parties in the future. While everyone enjoyed the lush artwork, the catered buffet of delicious finger food by Luisa's Culinary Creations was probably

the focus of the most sustained attention. Over fifty people wandered the rooms of the gallery or gathered around the buffet, catching up with friends they hadn't seen in months or even years, or in some cases meeting in person for the first time colleagues they'd corresponded and even worked with professionally. The holiday mood was anything but 'business-like' but contacts established or renewed at the reception will undoubtedly come in handy the next time we're looking for advice or help with a project.

Janice Becker

MATI Indiana co-sponsored the party with INTI (Indiana Network of Translators and Interpreters), an organization sponsored by IUPUI (Indiana University Purdue University at Indianapolis). The event took place on December 7th at IUPUI's Cavanaugh Hall, in Indianapolis. We had a very nice turnout, and were very pleased and encouraged that many of the 26

attendees were new faces. MATI member Shawncey Webb made the one and a half hour trip from her home to attend. Marta Rainero volunteered to cater the event with my assistance, which was fun for me because I got to discover what a delightful person she is. Enrica Ardemagni made arepas - a Venezuelan dish- and meatballs. For entertainment, Dr. Reiko Yonogi and

Ms. Ekuko Sakamoto demonstrated a Japanese Tea Ceremony, and guest Hans Wolff played the violin. Hans had asked us for a list of countries represented and prepared tunes from many of them; including the Japanese national anthem. All in all it was an experience worth repeating.

Montserrat Zuckerman

The festive Wisconsin MATI Holiday Party was held at Don Quijote restaurant in historic Walker's Point, Milwaukee on Saturday, December 6th. Twenty-one people attended: free-lance translators, agency owners,

translation faculty and translation students. Though most were from Milwaukee, people came from as far away as Madison and Delavan. Six kinds of tapas were shared by everybody, followed by paella served family-style for some while others

ordered their own entree. Plans were discussed to hold a February meeting locally, at UW-Milwaukee, since Indianapolis is a long drive in wintry weather.

Madeleine Velguth

2004 Programs

GENERAL MEETING: Our next general meeting will be in Indianapolis, February 28th, 2004. MATI will be hosting an ATA certification exam sitting on that date, in addition to scheduled speakers. Members who want to register for the exam must do so through ATA headquarters. Please remember that there have been changes made to the certification program, so check with headquarters at www.atanet.org about the new requirements.

Expect an announcement in January. Sittings are planned for all three states this coming year.

THE SPRING General Meeting is scheduled to take place in Chicago.

ANNUAL CONFERENCE: We are currently in the beginning planning stages of our first Annual Conference.

The conference is planned for July 10th and 11th, 2004, at the University of Wisconsin at Milwaukee. We encourage MATI members to submit ideas for speakers/ topics.



TRADOS, SDLX and DejaVu workshops are being planned jointly with the ATA's Nordic Division immediately following the Annual Conference, July 12, 13 and 14. E-mail us at MATIemail@aol to reserve.

There are **only 15 spaces** maximum available for these popular workshops, so reserve your place soon!

We will be reserving very reasonably priced university dorm rooms for conference attendees.

A conference program mailing will be sent out in February.

For more info, contact us at MATIemail@aol.com.

ATA MEMBERS: Don't forget to opt for a chapter rebate on your ATA renewal form so MATI receives a portion of your ATA dues

Opportunities: Job postings received by MATIemail

Simultaneous Interpretation request: American Veterinary Medical group will soon hold an annual meeting in July 16-20, 2005 in Minneapolis, MN. The client is now in the scheduling process of this upcoming meeting.

Target Languages: Latin American Spanish, European French and Japanese.

Translation:

The client is also in the process of developing the web page and would

Like to offer the site in Spanish, French and Japanese in addition to English. The company requests a quote for 87,000 words. Contact Certified Translation Services at email@certifiedtranslationservices.com

For more job postings, ATA members check: <http://www.atanet.org/membersonly/jobs>



Should we keep a permanent Opportunities section as part of the newsletter?



**MIDWEST ASSOCIATION OF
TRANSLATORS AND INTERPRETERS**

542 South Dearborn Street
Suite 1060
Chicago, IL 60605

Phone: 312 427 5450
Fax: 312 427 1505
Email: MATIemail@aol.com

**Your ATA Chapter in Illinois,
Indiana and Wisconsin**

www.geocities.com/futureata

NAME SEARCH

MATI will be publishing its quarterly newsletter beginning in the Spring of 2004. Unless you want the very boring MATI Newsletter name to stick forever, we ask you to send your absolute best name suggestions for our newsletter to MATIemail@aol.com, with the subject title "Newsletter Name". Unless, of course, you are saving the name for that one great idea that is sure to make you a million bucks!

We are also looking for volunteer contributors to the newsletter, and suggestions of content.

Janice Becker has graciously accepted to be our Newsletter Editor starting in the Spring.

MATI Board

Officers

Moira Pujols, President

Madeleine Velguth, Vice-President

Montserrat Zuckerman, Secretary

Jeff Gary, Treasurer

Directors

Alberto Aguilar

Enrica Ardemagni

Rodney Bogardus

Siliva Fosslien

Sara Vlahovic

Committee Chairs

Enrica Ardemagni, Programs

**Rodney Bogardus, Communications,
Webmaster**

**Montserrat Zuckerman/Jeff Gary,
Membership**

Professional Events

ATA Professional Development Seminars: Tentative Schedule

January 24, 2004 Translating for the Pharmaceutical Industry, San Juan, Puerto Rico

February 21, 2004 Legal Translation and Interpreting, Los Angeles, CA

April 3, 2004 Translating and Interpreting for the Government, Washington, D.C.

May 22, 2004 Translating and Interpreting for the Entertainment Industry, Jersey City, NJ

July 10, 2004 Medical Translation and Interpreting, Minneapolis, MN

August 28, 2004 The Business of Translation and Interpreting, Seattle, WA

NAJIT

February 6-8, 2004 NAJIT Regional Conference on Forensics, Miami Beach, Florida

LISA, Localization Industry Standards Association

January 28-30, 2004 LISA Workshops, Bangalore, India

February 25-27, 2004 IV Conference on Training and Career Development in Translation and Interpreting, Universidad Europea de Madrid, Spain

For a Worldwide Schedule of Language Conferences: <http://www.royfc.com/confer4.html>